

漫画汉英 语言精华

编译 毛小雨

审校 B·威尔逊

绘画 孙泽良

孙 轶
阿 秀

唐宋词

TANG AND
SONG CI POEMS



江西美术出版社

漫画汉英语言精华

TANG AND SONG POEMS

唐宋词

漫画汉英语言精华

唐宋词

毛小雨编译

江西美术出版社出版

(南昌市新魏路)

新华书店发行 吉安市印刷厂印刷

开本 850×1168 1/32 印张 6.5 图 100 字数 20 万

1997 年 3 月第 1 版 1997 年 3 月第 1 次印刷

印数 1—5,000

ISBN 7-80580-310-2/J·282 定价:10.50 元

编辑的话

这本语言读物,旨在使广大读者,特别是少年儿童从精典语言中吸取有益的营养,进而培养规范性的语言思维习惯,为学习汉、英语打下良好的基础。

我们尝试一种在轻松、自然中学习的方法,我们选择民族语言精华中的唐宋诗词中短小精悍、琅琅上口的诗句,移译为英文,并依其诗情语境,配以妙趣横生的漫画,不仅是增添读者的阅读兴趣,更主要的是使广大读者在使用逻辑思维的同时,充分调动形象思维的右脑参与学习和记忆,达到潜移默化的目的。

如果读者在吟诵佳句、朗读英文的同时,有兴将漫画配上自己喜爱的颜色,定会得到无穷的乐趣,收到意想不到的功效。

愿大家喜爱这本书。

前 言

宋代以词闻名。

然而，词却滥觞于唐代，经过五代到宋代的长期发展，成为我国诗歌宝库中瑰丽独特的一颗明珠。

词兴起于民间，唐代诗人汲取其营养并对其加以改造，在晚唐五代，已经有不少著名词人出现，如温庭筠、韦庄、李煜，并形成婉约绮丽的风格。

宋词则如姹紫嫣红的百花园，使人浏览起来目不暇接。其风格或豪迈奔放，或简炼含蓄，或金戈铁马，或晓风残月。有的具有浓郁的爱国热情，有的则直抒胸臆，有的歌颂大好河山，有的则孤芳自赏，但均有相当高的艺术性，与唐诗并驾齐驱，是我国珍贵的文化遗产。

词是诗的一种，以抒情见长，要按照词牌来写。词又称长短句，只有个别词句子是整齐的，其字数、格律都有严格的要求。但是古代词人却能以熟练的技巧，就像画家在尺幅不足盈余的画面上勾勒出无限壮阔的美景与诉不尽的万种风情，用“带着镣铐跳舞”比喻是再恰当不过了。

《漫画汉英语言精华·唐宋词》所选大多是千百年来家传户诵，蒙童学者耳熟能详的词章，从词之发轫到词之衰落的名家作品都兼及到，更在唐宋词大家身上用力。如果青少年能熟读乃至背诵，所得益处，将一生受用不尽。

《漫画汉英语言精华·唐宋词》是《漫画汉英语言精华·唐

宋诗》的姊妹篇，从这两本书的策划到正式付梓，江西美术出版社的李一意先生费尽心力，历时两年有余。孙泽良先生的插图珠联璧合，如苏东坡所言：“诗中有画，画中有诗。”使之浑如一体。

编译者所做尽管都是普及工作，但颇知个中意义之深远，因此“为伊消得人憔悴”，当这两本书的编译告一段落的时候，却真是有了“蓦然回首，那人却在灯火阑珊处”那种妙不可言的感受
.....

毛 小 雨

1995年11月10日于瞻霁楼

目录 CONTENTS

前言 Preface

无名氏 Anonymous

1. 菩萨蛮 Tune: Pusaman (7)
2. 忆江南 Tune: Yijiangnan (9)
3. 蝶恋花 Tune: Dielianhua (11)
4. 摊破浣溪沙 Tune: Tanpohuanxisha (13)

李白 Li Bai

5. 菩萨蛮 Tune: Pusaman (15)
6. 忆秦娥 Tune: Dreaming of Qin'e (17)

张志和 Zhang Zhihe

7. 渔歌子 Tune: Yugezi (19)

白居易 Bai Juyi

8. 忆江南 Tune: Yijiangnan (21)
9. 长相思 Tune: Everlasting Longing (23)

刘禹锡 Liu Yuxi

10. 竹枝词(两首) Tune: Bamboo Branch Song (two poems) (25)
11. 浪淘沙 Tune: Langtaosha (27)

温庭筠 Wen Tingyun

12. 忆江南 Tune: Yijiangnan (29)
13. 菩萨蛮 Tune: Pusaman (31)

皇甫松 Huangfu Song

14. 忆江南 Tune: Yijiangnan (33)

韦庄 Wei Zhuang

15. 菩萨蛮 Tune: Pusaman (35)

李珣 Li Xun

16. 南乡子 Tune: Nanxiangzi (37)

冯延巳 Feng Yansi

17. 谒金门 Tune: Yejinmen (39)

孙光宪 Sun Guangxian

18. 酒泉子 Tune: Jiuquanzi (41)

李煜 Li Yu

19. 虞美人 Tune: Yumeiren (43)

20. 破阵子 Tune: Pozhenzi (45)

21. 浪淘沙 Tune: Langtaosha (47)

22. 清平乐 Tune: Qingpingyue (49)

23. 相见欢 Tune: Xiangjianhuan (51)

林逋 Lin Bu

24. 长相思 Tune: Changxiangsi (53)

潘阆 Pan Lang

25. 酒泉子 Tune: Jiuquanzi (55)

范仲淹 Fan Zhongyan

26. 渔家傲 Tune: Yujia'ao (57)

27. 苏幕遮 Tune: Sumuzhe (58)

宋祁 Song Qi

28. 锦缠道 Tune: Jinchandao (60)

晏殊 Yan Shu

29. 浣溪沙 Tune: Huanxisha (63)

30. 破阵子 Tune: Pozhenzi (65)

张先 Zhang Xian

31. 玉楼春 Tune: Yulouchun (66)

张昇 Zhang Bian

32. 离亭燕 Tune: Litingyan (68)

欧阳修 Ouyang Xiu

33. 采桑子(两首) Tune: Caisangzi(two Poems) (70)

34. 生查子 Tune: Shengchazi (73)

35. 阮郎归 Tune: Ruanlanggui (75)

柳永 Liu Yong

36. 雨霖铃 Tune: Yulinling (76)

37. 望海潮 Tune: Wanghaichao (78)

38. 八声甘州 Tune: Bashengganzhou (80)

王安石 Wang Anshi

39. 桂枝香 Tune: Guizhixiang (82)

王 观 Wang Guan

40. 卜算子 Tune: Busuanzi (85)

苏 轼 Su Shi

41. 江城子 Tune: Jiangchengzi (86)

42. 江城子 Tune: Jiangchengzi (88)

43. 水调歌头 Tune: Shuidiaogetou (90)

44. 念奴娇 Tune: Niannujiao (92)

45. 浣溪沙(两首) Tune: Huanxisha(two poems) (94)

46. 蝶恋花 Tune: Dielianhua (97)

47. 定风波 Tune: Dingfengbo (98)

李之仪 Li Zhiyi

48. 卜算子 Tune: Busuanzi (101)

黄庭坚 Huang Tingjian

49. 清平乐 Tune: Qingpingyue (103)

秦 观 Qin Guan

50. 鹊桥仙 Tune: Queqiaoxian (105)

51. 踏莎行 Tune: Tashaxing (107)

赵 企 Zhao Qi

52. 感皇恩 Tune: Ganhuang'en (108)

贺 铸 He Zhu

53. 捣练子 Tune: Daolianzi (111)

54. 鹧鸪天 Tune: Zhegutian (113)

周邦彦 Zhou Bangyan

55. 苏幕遮 Tune: Sumuzhe (114)

56. 蝶恋花 Tune: Dielianhua (116)

康与之 Kang Yuzhi

57. 长相思 Tune: Changxiangsi (119)

张元干 Zhang Yuangan

58. 贺新郎 Tune: Hexinlang (120)

李清照 Li Qingzhao

59. 如梦令 Tune: Rumengling (123)

60. 一剪梅 Tune: Yijianmei (124)
61. 醉花荫 Tune: Zuihuayin (126)
62. 渔家傲 Tune: Yujia'ao (128)
63. 声声慢 Tune: Shengshengman (130)
64. 永遇乐 Tune: Yongyule (132)
65. 点绛唇 Tune: Dianjiangchun (135)
66. 武陵春 Tune: Wulingchun (137)

朱敦儒 Zhu Dunru

67. 相见欢 Tune: Xiangjianhuan (139)

陈与义 Chen Yuyi

68. 临江仙 Tune: Linjiangxian (141)

岳飞 Yue Fei

69. 满江红 Tune: Manjianghong (142)
70. 小重山 Tune: Xiaochongshan (144)

陆游 Lu You

71. 诉衷情 Tune: Suzhongqing (147)
72. 钗头凤 Tune: Chaitoufeng (148)
73. 卜算子 Tune: Busuanzi (151)
74. 沁园春 Tune: Qinyuanchun (152)
75. 卜算子 Tune: Busuanzi (155)

张孝祥 Zhang Xiaoxiang

76. 六州歌头 Tune: Liuzhougetou (156)
77. 念奴娇 Tune: Niannujiao (159)

辛弃疾 Xin Qiji

78. 鹧鸪天(三首) Tune: Zhegutian(three poems) (161)
79. 清平乐(两首) Tune: Qingpingyue(two poems) (164)
80. 水龙吟 Tune: Shuilongyin (166)
81. 青玉案 Tune: Qingyu'an (168)
82. 破阵子 Tune: Pozhenzi (170)
83. 采桑子 Tune: Caisangzi (173)
84. 菩萨蛮 Tune: Pusaman (175)
85. 西江月(两首) Tune: Xijiangyue(two poems) (176)

86. 摸鱼儿 Tune: Moyu'er (178)

87. 玉楼春 Tune: Yulouchun (181)

姜 夔 Jiang Kui

88. 扬州慢 Tune: Yangzhouman (182)

刘克庄 Liu Kezhuang

89. 玉楼春 Tune: Yulouchun (185)

90. 清平乐 Tune: Qingpingyue (187)

刘辰翁 Liu Chenweng

91. 柳梢青 Tune: Liushaoqing (189)

汪梦斗 Wang Mengdou

92. 南乡子 Tune: Nanxiangzi (191)

李好古 Li Haogu

93. 谒金门 Tune: Yejinmen (193)

张 炎 Zhang Yan

94. 清平乐 Tune: Qingpingyue (195)

萨都刺 Sa Dula

95. 满江红 Tune: Manjianghong (196)

96. 念奴娇 Tune: Niannujiao (198)



1. 菩^{pú} 萨^{sà} 蛮^{mán}

无名氏 ^{shì}

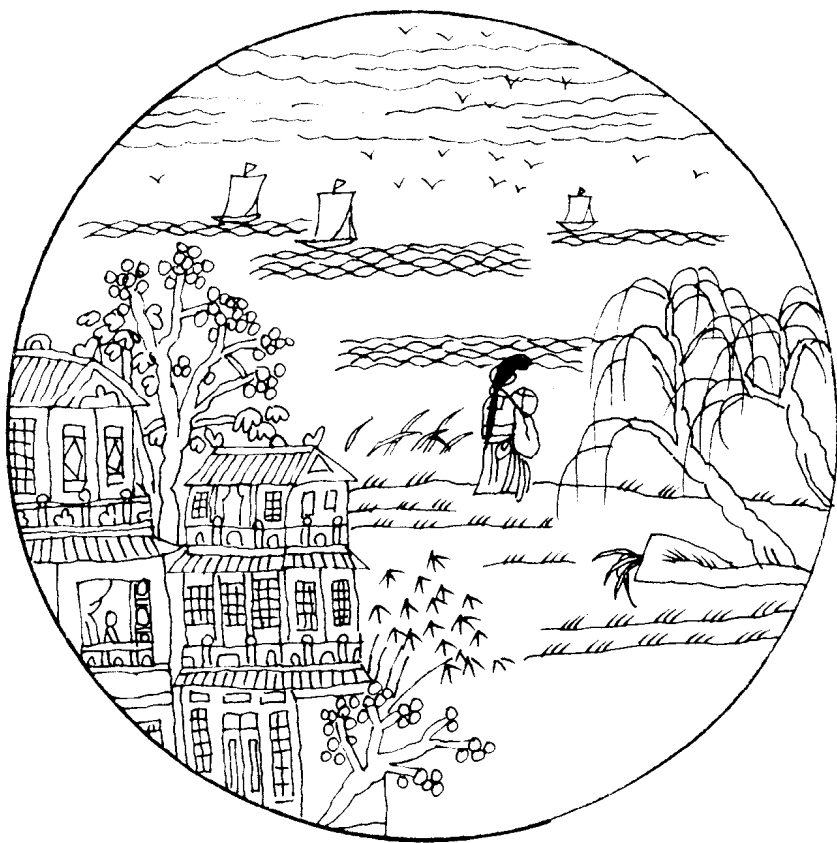
zhěn bān xiū làn
枕 前发尽千般愿：要休且待青山烂，
chèng chuī fú chè kū
水面秤锤浮，直到黄河彻底枯。

shēn chén
白日参辰现，北斗回南面——
休即未能休，且待三更见日头！

1. *Anonymous*

Tune: Pusaman

Against the pillow, we promised time and again:
We will not separate until green hills fall into decay,
A balance-weight sinks into the deep,
Or evening stars appear during the day.
When did the Yellow River become totally dry?
When did the pole star shift o'er to the southern sky?
If possible to separate till the sun
at midnight to glow.



2. 忆江南

无名氏

mò pān piān qǔ lín liǔ
莫攀我，攀我太心偏。我是曲江临池柳，
 zhé
这人折了那人攀，恩爱一时间。

2. *Anonymous*

Tune: Yijiangnan

Don't break me off,
You have favoured me at the expense of the rest.
I am just like a willow by Qujiang Lake,
All the men can pick and choose,
Love is only a momentary affair.



3. 蝶恋花

无名氏

pǔ nài què mǎn xǐ céng píng jù
巨耐灵鹊多谩语，送喜何曾有凭据！
dù zhuō suǒ lóng
几度飞来活捉取，锁上金笼休共语。

nǐ shuí
“比拟好心来送喜，谁知锁我在金笼里。
yù téng
欲他征夫早归来，腾身却放我向青云里。”

3. Anonymous

Tune: Dielianhua

I dislike to hear the chattering magpie,
It never brings the true happy news!
Now I catch it alive after it has flown in several times,
Shut it in a cage, I pay no attention to it.

"With good will, I brought her good news,
Who knew she'd locked me in a golden cage?
I wish her husband come back early,
Let me take my flight to the azure sky."